C/2025/861

6.2.2025

Meddelande från Republiken Polens regering om Europaparlamentets och rådets direktiv 94/22/EG om villkoren för beviljande och utnyttjande av tillstånd för prospektering efter samt undersökning och utvinning av kolväten

(C/2025/861)

Offentlig anbudsinfordran avseende en koncession för prospektering efter och undersökning av olje- och naturgasfyndigheter samt utvinning av olja och naturgas i Cybinka-Torzym-området

AVSNITT I: RÄTTSLIG GRUND

1. Artikel 49h.2 i lagen om geologi och gruvdrift (lagsamlingen (*Dziennik Ustaw*) 2024, nummer 1290).

2. Regeringens förordning av den 28 juli 2015 om anbudsförfaranden avseende koncessioner för prospektering efter samt undersökning av kolvätefyndigheter och koncessioner för utvinning av kolväten (lagsamlingen 2015, nummer 1171).

3. Europaparlamentets och rådets direktiv 94/22/EG av den 30 maj 1994 om villkoren för beviljande och utnyttjande av tillstånd för prospektering efter samt undersökning och utvinning av kolväten (EGT L 164, 30.6.1994, s. 3, polsk specialutgåva: kapitel 6, del 2, s. 262).

AVSNITT II: ANBUDSINFORDRANDE ENHET

Namn: Ministerstwo Klimatu i Środowiska [Klimat- och miljöministeriet]

Adress: ul. Wawelska 52/54, 00-922 Warszawa

Tfn +48 223692449, fax +48 223691100

Webbplats: www.gov.pl/web/klimat

AVSNITT III: FÖREMÅL FÖR FÖRFARANDET

1) **Typ av verksamhet för vilka koncessionen ska beviljas**

Koncession för prospektering efter och undersökning av olje- och naturgasfyndigheter samt utvinning av olja och naturgas i Cybinka-Torzym-området, delar av koncessionsblocken nr 222 och 223.

2) **Område inom vilket verksamheterna ska bedrivas**

Det område som omfattas av detta anbudsförfarande begränsas av linjer mellan punkter med följande koordinater enligt koordinatsystemet PL-1992:

Punkt nr	X [PL-1992]	Y [PL-1992]
1	492 887,97	260 981,45
2	492 844,21	261 045,53
3	487 287,05	260 776,88
4	489 935,10	244 937,94
5	484 261,45	246 929,48
6	481 351,42	231 859,04
7	477 639,79	215 436,67
8	475 861,85	213 502,89

Punkt nr	X [PL-1992]	Y [PL-1992]
9	475 467,68	212 006,81
10	475 232,69	209 573,34
11	475 217,79	209 419,08

mellan punkterna 11 och 12 längs statsgränsen

Punkt nr	X [PL-1992]	Y [PL-1992]
12	495 843,73	206 676,28

Ytarean för den vertikala projektionen av det område som omfattas av anbudsförfarandet är 668,50 km^2. Den nedre gränsen för området ligger på ett djup på 5 000 m under marknivån.

Syftet med de arbeten som ska utföras i permiska formationer är att dokumentera och utvinna olja och naturgas i det område som beskrivs ovan.

3) **Tidsgräns, minst 90 dagar från och med dagen för offentliggörandet av meddelandet samt plats för inlämnande av anbud**

Anbuden ska lämnas in till polska klimat- och miljöministeriets huvudkontor senast kl. 12.00 centraleuropeisk tid på den sista dagen av den 90-dagarsperiod som börjar dagen efter dagen för offentliggörandet av detta meddelande i *Europeiska unionens officiella tidning*.

4) **Detaljerade anbudsspecifikationer, inklusive kriterier för utvärdering av anbuden samt kriteriernas viktning, för att säkerställa att de villkor som anges i artikel 49k i lagen om geologi och gruvdrift är uppfyllda**

Anbud får lämnas in av enheter för vilka ett beslut har utfärdats som bekräftar ett positivt resultat av ett kvalifikationsförfarande i enlighet med artikel 49a.16.1 i lagen om geologi och gruvdrift. Anbuden får lämnas in av enheterna fristående eller av operatören om flera enheter ansöker gemensamt om koncessionen.

Mottagna anbud kommer att utvärderas av kommittén för anbudsutvärdering på grundval av följande kriterier:

30 % – omfattning och tidsplan för de föreslagna geologiska arbetena, inklusive geologiska ingrepp eller gruvverksamhet.

20 % – omfattning och tidsplan för obligatorisk insamling av prover som erhålls under geologiska ingrepp, inklusive borrkärnor.

20 % – ekonomisk kapacitet som ger en tillräcklig garanti för att verksamheterna avseende prospektering efter och undersökning av kolvätefyndigheter samt utvinning av kolväten kommer att genomföras, särskilt finansieringskällor och finansieringsmetoder för de avsedda verksamheterna, inklusive andelen egna medel och extern finansiering.

20 % – föreslagen teknik för utförandet av geologiska arbeten, inklusive geologiska ingrepp eller gruvverksamhet, med användning av innovativa element som utvecklats för detta projekt.

5 % – teknisk kapacitet för prospektering efter och undersökning av kolvätefyndigheter samt utvinning av kolväten, särskilt tillgång till lämpliga tekniska, organisatoriska, logistiska och personella resurser.

5 % – erfarenhet av prospektering efter samt undersökning av kolvätefyndigheter samt utvinning av kolväten som garanterar säker drift, skydd av människors och djurs liv och hälsa samt miljöskydd.

Om två eller fler anbud får samma poäng efter utvärderingen av ansökningarna på grundval av de kriterier som anges ovan kommer beloppet för avgiften för fastställande av nyttjanderätt för gruvdrift under prospekterings- och undersökningsfasen att användas som ett ytterligare kriterium så att ett slutligt val kan göras mellan de berörda anbuden.

5) **Minsta omfattning av geologisk information**

När ett anbud lämnas in behöver inte rätten att använda geologisk information styrkas.

När utvinningsfasen inleds måste ett företag styrka sin rätt att använda geologisk information i den mån det är nödvändigt för att det ska kunna bedriva sin verksamhet.

6) **Datum för inledande av verksamheterna**

De verksamheter som omfattas av koncessionen kommer att inledas inom 14 dagar från och med den dag då beslutet om beviljande av koncessionen blir slutgiltigt.

7) **Minsta omfattning av geologiska arbeten, inklusive geologiska ingrepp, eller gruvverksamhet**

Borrning av ett borrhål till ett största djup av 5 000 m (faktiskt vertikalt djup), med obligatorisk kärnborrning av prospektiva intervall.

8) **Period för vilken koncessionen beviljas**

Koncessionsperioden är 30 år, inklusive

1) en prospekterings- och undersökningsfas som varar i 5 år, med start den dag då koncessionen beviljas,

2) en utvinningsfas som varar i 25 år, med start den dag då investeringsbeslutet erhålls.

9) **Särskilda villkor för genomförandet av verksamheten och för att garantera allmän säkerhet, folkhälsa, miljöskydd och rationell förvaltning av fyndigheter**

De geologiska ingreppen (borrning av borrhål) kommer att inledas inom 42 månader från och med den dag då beslutet om beviljande av koncessionen blir slutgiltigt.

Genomförandet av koncessionens arbetsprogram får inte inkräkta på markägares rättigheter och innebär inget undantag från att uppfylla andra krav som fastställs i lagstiftningen, särskilt i lagen om geologi och gruvdrift, samt krav avseende fysisk planering, miljöskydd, jordbruksmark och skogar, natur, vatten och avfall, samt säkerställande av allmän säkerhet och folkhälsa.

Kategori C är minimikategorin för undersökning av olje- och naturgasfyndigheter.

10) **Modellavtal för fastställande av nyttjanderätt för gruvdrift**

Modellavtalet bifogas som bilaga.

11) **Information om avgiftsbelopp för fastställande av nyttjanderätt för gruvdrift**

Det lägsta avgiftsbeloppet för fastställande av nyttjanderätt för gruvdrift för Cybinka-Torzym-området under den femåriga basperioden är 189 479,64 PLN (med bokstäver: etthundraåttioniotusenfyrahundrasjuttionio zloty och sextiofyra groszy) per år.

Närmare betalningsvillkor finns i den bilaga som anges i punkt 10.

12) **Information om krav som anbuden ska uppfylla samt handlingar som krävs från anbudsgivarna**

1. Följande ska anges i anbuden:

   1) Anbudsgivarens namn (företagsnamn) och säte.

   2) Föremålet för anbudet tillsammans med en beskrivning av det område som koncessionen ska beviljas för och den nyttjanderätt för gruvdrift som ska fastställas.

   3) Den period för vilken koncessionen ska beviljas, datum för inledande av verksamheterna och varaktigheten av prospekterings- och undersökningsfasen samt utvinningsfasen.

   4) Syfte, omfattning och typ av geologiska arbeten, inklusive geologiska ingrepp, eller gruvverksamhet, och information om de arbeten som ska utföras för att uppnå det avsedda målet samt de tekniker som ska användas, liksom minimikategorin för undersökning av fyndigheterna.

   5) Tidsplan för geologiska arbeten, inklusive geologiska ingrepp, och omfattningen av dessa arbeten.

   6) Omfattning och tidsplan för obligatorisk insamling av prover under geologiska ingrepp, inklusive borrkärnor, enligt vad som avses i artikel 82.2.2 i lagen om geologi och gruvdrift.

   7) Rättigheter som anbudsgivaren innehar för det område där de avsedda verksamheterna ska utföras, eller rättighet som den enheten ansöker om att få fastställd.

   8) Förteckning över områden som omfattas av naturvårdsprogram; detta krav rör inte projekt som kräver beslut om miljövillkor.

   9) Metod för att motverka negativa miljöeffekter av de avsedda verksamheterna.

   10) Omfattningen av den geologiska information som anbudsgivaren har tillgång till.

   11) Erfarenhet av prospektering efter samt undersökning av kolvätefyndigheter samt utvinning av kolväten, inbegripet säkerställande av säker drift, skydd av människors och djurs liv och hälsa samt miljöskydd.

   12) Teknisk kapacitet för prospektering efter respektive undersökning av kolvätefyndigheter samt utvinning av kolväten, särskilt tillgång till lämpliga tekniska, organisatoriska, logistiska och personella resurser.

   13) Ekonomisk kapacitet som ger en tillräcklig garanti för att verksamheterna avseende prospektering efter respektive undersökning av kolvätefyndigheter samt utvinning av kolväten kommer att genomföras, särskilt finansieringskällor och finansieringsmetoder för de avsedda verksamheterna, inklusive andel egna medel och extern finansiering.

   14) Föreslagen teknik för utförandet av geologiska arbeten, inklusive geologiska ingrepp eller gruvverksamhet.

   15) Föreslaget avgiftsbelopp för fastställande av nyttjanderätt för gruvdrift. Beloppet får inte vara lägre än det belopp som anges i meddelandet om anbudsförfarandet.

   16) Om anbud lämnas in gemensamt av flera enheter måste dessutom följande information anges:

      a) Namn (företagsnamn) och säte för samtliga enheter som lämnar in anbudet.

      b) Operatör.

      c) Procentandelar av kostnaderna för geologiska arbeten, inklusive geologiska ingrepp, som föreslås i samarbetsavtalet.

2. Anbud som lämnas in inom ramen för ett anbudsförfarande ska uppfylla de krav som fastställs i meddelandet om anbudsförfarandet i fråga.

3. Följande handlingar ska bifogas anbuden:

   1) Belägg för att de omständigheter som beskrivs i anbudet verkligen föreligger, särskilt utdrag från relevanta register.

   2) Bevis för att en deposition har lämnats.

   3) En kopia av beslutet som bekräftar ett positivt resultat av ett kvalifikationsförfarande i enlighet med artikel 49a.17 i lagen om geologi och gruvdrift.

   4) Grafiska bilagor som utarbetats enligt kraven för gruvkartor, med angivelse av landets administrativa gränser.

   5) Skriftliga åtaganden att tillhandahålla tekniska resurser till den enhet som deltar i anbudsförfarandet om andra enheters tekniska resurser används i genomförandet av koncessionen i enlighet med artikel 49k.2 i lagen om geologi och gruvdrift.

   6) Två kopior av projektfilen för geologiska ingrepp.

4. Anbudsgivarna får, på eget initiativ, lämna kompletterande information i sina anbud eller bifoga ytterligare handlingar till anbudet.

5. De handlingar som lämnas in av anbudsgivarna ska vara original eller vidimerade kopior enligt lagen om administrativa förfaranden. Detta krav gäller inte för kopior av handlingar som ska bifogas anbuden och har tagits fram av koncessionsmyndigheten.

6. Handlingar på andra språk bör lämnas in tillsammans med en översättning till polska utförd av en auktoriserad translator.

7. Anbuden ska lämnas in i ett förseglat kuvert eller en förseglad försändelse som är märkt med anbudsgivarens namn (företagsnamn) och med angivande av föremålet för anbudsförfarandet.

8. Anbud som lämnas in efter det att tidsfristen för inlämnande av anbud har löpt ut kommer att återsändas oöppnade till anbudsgivarna.

13) **Information om hur man lämnar en deposition, belopp för depositionen samt betalningsdatum**

Anbudsgivaren ska lämna en deposition på 1 000 PLN (med bokstäver: ett tusen zloty) innan tidsfristen för inlämnande av anbud löper ut.

AVSNITT IV: ADMINISTRATIV INFORMATION

1. **Kommittén för utvärdering av anbud**

Koncessionsmyndigheten utser en kommitté för utvärdering av anbud, som ska genomföra anbudsförfarandet och välja det mest fördelaktiga anbudet. Kommitténs sammansättning och arbetsordning anges i regeringens förordning av den 28 juli 2015 om anbudsförfaranden avseende koncessioner om nyttjanderätt för prospektering efter samt undersökning av kolvätefyndigheter och koncessioner för utvinning av kolväten (lagsamlingen 2015, nummer 1171). Kommittén för utvärdering av anbud lämnar in en rapport om anbudsförfarandet till koncessionsmyndigheten för godkännande. Rapporten finns tillgänglig för andra enheter som lämnar in anbud tillsammans med anbuden och alla handlingar avseende anbudsförfarandet.

2. **Ytterligare förtydliganden**

Inom 14 dagar från offentliggörandet av meddelandet får berörda enheter be koncessionsmyndigheten att göra förtydliganden om de detaljerade anbudsspecifikationerna. Inom 14 dagar från mottagandet av begäran kommer koncessionsmyndigheten att offentliggöra förtydligandena i *Biuletyn Informacji Publicznej* (offentlig informationsportal) på sidan för det administrativa kontor som är underordnat den myndigheten.

3. **Ytterligare information**

Fullständig information om det område som omfattas av anbudsförfarandet har sammanställts av den polska geologiska tjänsten i det geologiska datapaketet för anbudsförfarandet avseende prospektering efter och undersökning av olje- och naturgasfyndigheter samt utvinning av olja och naturgas i anbudsområdet Cybinka-Torzym (*Pakiet danych geologicznych do postępowania przetargowego na poszukiwanie i rozpoznawanie złóż ropy naftowej i gazu ziemnego oraz wydobywanie ropy naftowej i gazu ziemnego ze złóż. Obszar przetargowy "Cybinka-Torzym"*), som finns tillgängligt på klimat- och miljöministeriets webbplats på adressen https://bip.mos.gov.pl/koncesje-geologiczne/przetargi-na-koncesje-na-poszukiwanie-rozpoznawanie-i-wydobywanie-weglowodorow/szosta-runda-przetargow-2022/

och från

Departament Geologii [avdelningen för geologi]
Ministerstwo Klimatu i Środowiska [Klimat- och miljöministeriet]
ul. Wawelska 52/54
00-922 Warszawa, POLEN

Tfn +48 223692449, fax +48 223691100

BILAGA

AVTAL

om nyttjanderätt för gruvdrift, för prospektering efter och undersökning av olje- och naturgasfyndigheter samt utvinning av olja och naturgas i Cybinka-Torzym-området

nedan kallat *avtalet*,

ingått i Warszawa den ……mellan

staten, företrädd av klimat- och miljöministern,…… , nedan kallad ***staten***,

och

(*företagets namn*) med säte på …, som registrerats den … enligt KRS (nationella domstolsregistret) nr …, med aktiekapital …, företrätt av …, nedan kallat ***nyttjanderättshavaren för gruvdrift***,

nedan var för sig kallade ***part*** eller ***parten*** eller tillsammans för ***parterna***,

och med följande lydelse:

Avsnitt 1

1. Staten, i egenskap av ensam ägare till underlagsskikten till den del av jordskorpan som täcker området inom landskommunerna Gubin, Bytnica, Maszewo, Skąpe, Łagów och Lubrza, och stads-/landskommunerna Krosno Odrzańskie, Cybinka, Torzym och Świebodzin i vojvodskapet Lubuskie, vars gränser anges genom de linjer som förenar punkterna 1 till 12, vilka har följande koordinater i koordinatsystemet PL-1992:

Nr	Koordinater	
	X	Y
1	492 887,97	260 981,45
2	492 844,21	261 045,53
3	487 287,05	260 776,88
4	489 935,10	244 937,94
5	484 261,45	246 929,48
6	481 351,42	231 859,04
7	477 639,79	215 436,67
8	475 861,85	213 502,89
9	475 467,68	212 006,81
10	475 232,69	209 573,34
11	475 217,79	209 419,08

mellan punkterna 11 och 12 längs statsgränsen

Nr	Koordinater	
	X	Y
12	495 843,73	206 676,28

fastställer härmed nyttjanderätten för gruvdrift för nyttjanderättshavaren för gruvdrift inom det område som anges ovan och som avgränsas uppåt av markfastigheternas undre gräns och nedåt av ett djup på 5 000 meter, under förutsättning att nyttjanderättshavaren för gruvdrift erhåller koncession för prospektering efter och undersökning av olje- och naturgasfyndigheter samt utvinning av olja och naturgas i Cybinka-Torzym-området inom ett år från avtalets ingående.

2. Om villkoret att erhålla den koncession som avses i punkt 1 inte uppfylls, ska skyldigheterna enligt avtalet upphöra att gälla.

3. Inom det berggrundsområde som anges i punkt 1 får nyttjanderättshavaren för gruvdrift

   1) i formationer från perm utföra verksamheter i samband med prospektering efter och undersökning av olje- och naturgasfyndigheter,

   2) i resten av området utföra alla de arbeten och verksamheter som krävs för att få tillgång till de permiska formationerna.

4. Ytarean för den vertikala projektionen av det område som beskrivs ovan är 668,50 km².

5. Nyttjanderätten för gruvdrift ska ge nyttjanderättshavaren för gruvdrift exklusiv rätt att utnyttja det område som anges i punkt 1 för prospektering efter och undersökning av olje- och naturgasfyndigheter samt att utföra alla ingrepp och verksamheter som krävs för detta syfte inom det området i enlighet med gällande lagstiftning, särskilt lagen om geologi och gruvdrift av den 9 juni 2011 (lagsamlingen *Dziennik Ustaw* 2023, punkt 633, i ändrad lydelse), samt de beslut som fattats i anslutning till den lagen.

Avsnitt 2

Nyttjanderättshavaren för gruvdrift förklarar sig inte ha några invändningar mot den faktiska och rättsliga ställning som föremålet för nyttjanderätten av gruvdrift innehar.

Avsnitt 3

1. Avtalet träder i kraft samma dag som koncessionen erhålls.

2. Nyttjanderätten för gruvdrift gäller under en period på 30 år, inklusive 5 år för prospekterings- och undersökningsfasen och 25 år för utvinningsfasen, i enlighet med avsnitten 8.2 och 10.

3. Nyttjanderätten för gruvdrift ska upphöra om koncessionen löper ut, dras in eller ogiltigförklaras, oberoende av orsaken till detta.

Avsnitt 4

Nyttjanderättshavaren för gruvdrift förbinder sig att skriftligen underrätta staten om alla förändringar som avser byte av namn, registrerat säte och adress eller organisationsform, byte av registrerings- och identifieringsnummer, lagstadgad överföring av koncessionen till en annan enhet, inlämnande av konkursansökan, konkursförklaring och inledning av rekonstruktionsförfaranden. Staten får kräva att nödvändiga förklaringar lämnas i sådana fall. Underrättelsen ska göras inom 30 dagar från den dag någon av de omständigheter som anges ovan inträffar.

Avsnitt 5

Avtalet ska inte påverka rättigheterna för tredje man, särskilt markägare, och nyttjanderättshavaren för gruvdrift ska inte vara undantagen från skyldigheten att uppfylla lagstadgade krav, särskilt sådana krav som avser prospektering efter och undersökning av mineraler och skydd och utnyttjande av miljöresurser.

Avsnitt 6

Staten förbehåller sig rätten att inom det område som anges i avsnitt 1.1 fastställa nyttjanderätt för gruvdrift i syfte att utföra andra verksamheter än de som anges i avtalet, på ett sätt som inte inkräktar på nyttjanderättshavarens rättigheter.

Avsnitt 7

1. Nyttjanderättshavaren för gruvdrift ska, för varje år av prospekterings- och undersökningsfasen inom nyttjanderätten för gruvdrift (varje år räknas som tolv på varandra följande månader), till staten betala följande avgift för sin nyttjanderätt för gruvdrift inom det område som anges i avsnitt 1.1:

   a) PLN ……. (*belopp*) (*med bokstäver: ……. zloty*) för det ……(*ange ordningstalet med bokstäver*) nyttjandeåret, med start den dag avtalet trädde i kraft, inom 30 dagar från början av det året för nyttjanderätt för gruvdrift, …

   b) PLN ……. (*belopp*) (*med bokstäver: ……. zloty*) för det ……(*ange ordningstalet med bokstäver*) nyttjandeåret, med start den dag avtalet trädde i kraft, inom 30 dagar från början av det året för nyttjanderätt för gruvdrift, …

   c) PLN ……. (*belopp*) (*med bokstäver: ……. zloty*) för det ……(*ange ordningstalet med bokstäver*) nyttjandeåret, med start den dag avtalet trädde i kraft, inom 30 dagar från början av det året för nyttjanderätt för gruvdrift,

   d) PLN ……. (*belopp*) (*med bokstäver: ……. zloty*) för det ……(*ange ordningstalet med bokstäver*) nyttjandeåret, med start den dag avtalet trädde i kraft, inom 30 dagar från början av det året för nyttjanderätt för gruvdrift,

   e) PLN ……. (*belopp*) (*med bokstäver: ……. zloty*) för det ……(*ange ordningstalet med bokstäver*) nyttjandeåret, med start den dag avtalet trädde i kraft, inom 30 dagar från början av det året för nyttjanderätt för gruvdrift,

   — i enlighet med bestämmelserna i punkt 2.

2. Om datumet för betalning av avgiften för nyttjanderätten för gruvdrift för ett visst år infaller mellan den 1 januari och 1 mars, ska nyttjanderättshavaren för gruvdrift betala avgiften senast den 1 mars. Om avgiften emellertid omfattas av indexreglering i enlighet med punkterna 3–5, ska nyttjanderättshavaren för gruvdrift betala tidigast den dag då det index som avses i punkt 3 meddelas och efter att ha beaktat det indexet.

3. Den avgift som anges i punkt 1 ska indexregleras i anslutning till de genomsnittliga årliga konsumentprisindex som meddelas av ordföranden för det polska statistikorganet i Polens officiella kungörelseorgan (*Monitor Polski*) för perioden från avtalets ingående till året före datumet för betalning av avgiften. Om detta index för ett visst år är mindre än eller lika med noll ska ingen indexreglering göras för det året.

4. Avgiften ska inte indexregleras om datumet för betalning av avgiften infaller under samma kalenderår som det år då avtalet ingicks.

5. Om avtalet ingicks och trädde i kraft under året före det år då datumet för betalning av avgiften infaller, ska avgiften inte indexregleras om nyttjanderättshavaren för gruvdrift betalar avgiften senast i slutet av det kalenderår då avtalet ingås och träder i kraft.

6. Om nyttjanderättshavaren för gruvdrift förlorar den nyttjanderätt för gruvdrift som anges i avtalet innan den tidsfrist som anges i avsnitt 3.2 löper ut, ska nyttjanderättshavaren för gruvdrift vara skyldig att betala avgift för hela det nyttjandeår under vilket de rättigheterna gick förlorade. Om däremot nyttjanderätten för gruvdrift förloras på grund av att koncessionen dras in eller av de skäl som anges i avsnitt 10.1, 10.3 eller 10.4, ska nyttjanderättshavaren för gruvdrift betala avgift för hela den nyttjandeperiod för prospektering och undersökning som anges i avsnitten 3.1 och 3.2, med indexreglering i enlighet med punkt 3 och utan påverkan på det avtalsvite som avses i avsnitt 10.2. Avgiften ska betalas inom 30 dagar från den dag då nyttjanderätten för gruvdrift gick förlorad. Förlust av nyttjanderätten ska inte befria nyttjanderättshavaren för gruvdrift från miljöskyldigheterna i samband med nyttjanderättens syfte, framför allt inte skyldigheter i samband med skydd av fyndigheter.

7. Nyttjanderättshavaren för gruvdrift ska betala in avgiften för nyttjanderätten för gruvdrift till klimat- och miljöministeriets bankkonto i polska riksbankens lokalkontor i Warszawa, med nummer 07 1010 1010 0006 3522 3100 0000, med följande meddelande i överföringsuppdraget: ”Ustanowienie użytkowania górniczego w związku z udzieleniem koncesji na poszukiwanie i rozpoznawanie złóż ropy naftowej i gazu ziemnego oraz wydobywanie ropy naftowej i gazu ziemnego ze złóż w obszarze ’Cybinka-Torzym’” (”Fastställande av nyttjanderätter för gruvdrift i samband med beviljande av koncession för prospektering efter och undersökning av olje- och naturgasfyndigheter och utvinning av olja och naturgas i Cybinka-Torzym-området”).

   Betalningsdatum ska vara den dag då statens konto krediteras.

8. Den avgift som anges i punkt 1 ska inte omfattas av skatt på varor och tjänster (mervärdesskatt). Om lagstiftningen ändras så att de verksamheter som omfattas av avtalet blir föremål för beskattning, eller om tolkningen av lagstiftningen ändras så att dessa verksamheter blir föremål för mervärdesskatt, ska avgiftsbeloppet ökas med det aktuella skattebeloppet.

9. Staten ska skriftligen underrätta nyttjanderättshavaren för gruvdrift om alla ändringar av det kontonummer som anges i punkt 7.

10. Avgiften för fastställande av nyttjanderätten för gruvdrift ska betalas till staten oberoende av vilka intäkter som nyttjanderättshavaren för gruvdrift erhåller genom att utnyttja denna nyttjanderätt.

11. Nyttjanderättshavaren för gruvdrift ska skicka kopior på handlingar som styrker betalningen av den avgift som anges i punkt 1 till staten inom sju dagar från den dag då avgiften för fastställandet av nyttjanderätten för gruvdrift betalades.

Avsnitt 8

1. När nyttjanderättshavaren för gruvdrift har erhållit ett investeringsbeslut som anger villkoren för utvinning av olja och naturgas, ska parterna inom 30 dagar från den dag det beslutet fattades underteckna ett tillägg till avtalet som innehåller en beskrivning av villkoren för tillämpning av avtalet under utvinningsfasen och, för varje år av utvinningsfasen, avgiftsbeloppet för nyttjanderätt för gruvdrift inom det område som anges i avsnitt 1.1.

2. Om det tillägg som avses i punkt 1 inte har undertecknats inom 30 dagar från dagen för det investeringsbeslut som anger villkoren för utvinning av olja eller naturgas ska nyttjanderätten för gruvdrift upphöra.

Avsnitt 9

Nyttjanderättshavaren för gruvdrift får utöva den nyttjanderätt för gruvdrift som anges i avsnitt 1.1 först sedan ett skriftligt tillstånd har erhållits från staten.

Avsnitt 10

1. Om nyttjanderättshavaren för gruvdrift åsidosätter de skyldigheter som anges i avtalet får staten, i enlighet med de bestämmelser som anges i punkterna 3 och 4, säga upp avtalet med omedelbar verkan utan att nyttjanderättshavaren för gruvdrift har rätt att kräva ersättning. Avtalet behöver emellertid inte sägas upp om nyttjanderättshavaren för gruvdrift har åsidosatt sina skyldigheter enligt avtalet på grund av force majeure.

2. Om avtalet sägs upp av de anledningar som anges i punkterna 1–4 ska nyttjanderättshavaren för gruvdrift betala staten ett avtalsvite på 25 % av avgiften för hela prospekterings- och undersökningsfasen inom nyttjanderätten för gruvdrift, enligt vad som anges i avsnitt 3.1 och 3.2 och med indexreglering i enlighet med avsnitt 7.3.

3. Om nyttjanderättshavaren för gruvdrift dröjer med betalningen av avgiften mer än sju dagar efter den tidsfrist som anges i avsnitt 7.1 eller 7.2, ska staten kräva att nyttjanderättshavaren för gruvdrift betalar den utestående avgiften inom sju dagar från mottagandet av begäran och i annat fall säga upp avtalet med omedelbar verkan.

4. Om nyttjanderättshavaren för gruvdrift underlåter att underrätta staten om de händelser som avses i punkt 4 senast 30 dagar efter att de inträffat, får staten ålägga nyttjanderättshavaren för gruvdrift ett avtalsvite på 5 % av avgiften för hela prospekterings- och undersökningsfasen inom nyttjanderätten för gruvdrift för varje tillfälle då nyttjanderättshavaren underlåtit att lämna information, eller säga upp avtalet helt eller delvis, med 30 dagars varsel som gäller från slutet av kalendermånaden.

5. Nyttjanderättshavaren för gruvdrift ska vara bunden av avtalet till och med den dag då koncessionen löper ut, dras in eller ogiltigförklaras, och har inte rätt att säga upp avtalet.

6. För att betraktas som giltig ska uppsägningen av avtalet ske skriftligen.

7. Parterna är överens om att den avgift som betalats för nyttjanderätten för gruvdrift och som avses i avsnitt 7.1 inte ska återbetalas om staten säger upp avtalet.

8. Staten förbehåller sig rätten att begära ersättning utöver det allmänna avtalsvitet om värdet av den skada som drabbat staten överstiger avtalsvitet.

Avsnitt 11

1. Parterna har lämnat följande kontaktuppgifter för korrespondens:

   1) Staten:

      Ministerstwo Klimatu i Środowiska [Klimat- och miljöministeriet], ul. Wawelska 52/54, 00-922 Warszawa

   2) Nyttjanderättshavaren för gruvdrift:

      (adress)

2. Parterna är skyldiga att skriftligen utan dröjsmål underrätta varandra om alla ändringar av de kontaktuppgifter som anges i punkt 1. Sådana ändringar får inte kräva ett tillägg till avtalet. Korrespondens som skickats till en parts senast tillhandahållna kontaktuppgifter ska anses ha delgivits den andra parten.

3. Parterna ska delge korrespondens till varandra personligen, med budtjänst eller per rekommenderat brev genom att använda de kontaktuppgifter som senast tillhandahållits av respektive part.

4. Rekommenderade brev som skickats till den adress som senast tillhandahållits av en part och som returnerats av posten eller budfirman på grund av att mottagaren inte hämtat dem i tid ska anses ha delgivits när 14 dagar har förflutit från det första utdelningsförsöket.

Avsnitt 12

1. Parterna ska inte hållas ansvariga för underlåtenhet att uppfylla skyldigheterna enligt avtalet om detta sker till följd av force majeure, om det kan bevisas att skada som orsakats av force majeure påverkade underlåtenheten att uppfylla skyldigheterna. Med *force majeure* avses en extern händelse som parterna inte kunnat förutse eller förebygga, som gör det omöjligt att helt eller delvis genomföra avtalet, permanent eller för en viss period, som en part inte kunnat motverka genom tillbörlig aktsamhet och som inte orsakats genom den berörda partens fel eller försumlighet.

2. Vid *force majeure* ska parterna omedelbart göra sitt yttersta för att komma överens om en åtgärdsplan.

Avsnitt 13

Nyttjanderättshavaren för gruvdrift får ansöka om förlängning av avtalet, helt eller delvis. Detta måste göras skriftligen, i annat fall är ansökan ogiltig.

Avsnitt 14

Om avtalet sägs upp ska nyttjanderättshavaren för gruvdrift inte ha rätt att rikta några krav mot staten på grund av att det som är föremål för nyttjanderätten för gruvdrift har ökat i värde.

Avsnitt 15

Alla tvister på grund av avtalet ska avgöras av en allmän domstol som har geografisk behörighet där staten har sitt säte.

Avsnitt 16

Avtalet ska regleras genom polsk lagstiftning, särskilt bestämmelserna i lagen om geologi och gruvdrift samt civillagen.

Avsnitt 17

Nyttjanderättshavaren för gruvdrift ska betala kostnaderna för att ingå avtalet.

Avsnitt 18

För att betraktas som giltiga måste alla ändringar av avtalet vara skriftliga.

Avsnitt 19

Avtalet har upprättats i tre identiskt likadana exemplar (ett exemplar till nyttjanderättshavaren för gruvdrift och två till Polska staten).

Staten **Nyttjanderättshavaren för gruvdrift**